

## RIREKIŠO

### Chyby z Vašich slohů, které mohou být užitečné i ostatním:

X Latengo, Fransugo, Doicugo-ja Eigo desu. Přiřazovací částice –TO a –JA se kladou za PRVNÍ člen, ne před poslední!

! Latengo-**ja** Fransugo, Doicugo, Eigo desu.

X ... dešita. ... hataraita ita. Nemůžete měnit zdvořilostní styl uvnitř jednoho textu!

! ... dešita. ... hataraita **imašita**.

X 短所 – ストレス

! 短所 – ストレスに弱い

X 好きので : „no de“ se připojuje na obyčejný přísudkový tvar (což je 好きだ), přičemž –DA se před –NO mění na –NA:

! 好きなので

X 野心的だかもしれない : koncovětná částice –KA „pohlcuje“ předchozí –DA (kromě výjimek jako „Nani-ga nan-**da-ka** wakaranai“ – Nevím, co je co). Proto:

! 野心的かかもしれない

X Nihon-kenkjúdžo je spíš “výzkumný ústav japonologický”

lépe: Nihongakka 日本学科 „katedra japonologie“ jako součást univerzity

X tomodači-wo dekiru

! tomodači-**ga** dekiru

X kokusai-no komjunikéšon-wo cujoku šitai

lépe: **cujometai**

X Jedničku píšete jako japonskou sedmičku!

! Jednička je jenom svislá čárka.

X Sedmička musí být

! bez příčné čárky

X “ř” je lepší přepisovat “dž” / neznělé “š”: např. „hři / chři“:

lépe: hři ホジ, chři ホシ (a ne ホリ)

X ironna bunka-to hito-wo čikadzuketai

lépe: **otagai-ni čikadzuketai**

X Hicujó-na keiken mó arimasu – vynechaní pádové partikule je silně hovorové, nehodí se do formuláře!

! keiken-**wa** mó arimasu

X Hicujó-na keiken mó arimasu: „mó“ má formálnější pendant „sudeni“, které se hodí do formuláře:

lépe: keiken-**wa sude-ni** arimasu

X ... XX 会社で

lépe: 貴社で

X Nihon-kenkjú-wo benkjó šite imasu.

lépe: Nihongaku-**wo**

X jašintekina: “ambiciózní” – s –tekina se vztahuje k obsahu (např. ambiciózní plán). U subjektu (a. člověk):

lépe: jašin-aru 野心ある

X madžinena de, jašintekina de, šakótekina hito desu.

! madžimede, jašintekide (lépe: jašin-**aru**) šakótekina hito desu.

X šómeišo-ga motte imasu. Sloveso MOCU má normální předmět s –wo!

! šómeišo-**wo motte** imasu. NEBO: šómeišo-**ga arimasu**.

X Jméno: když máte ve formuláři na jeden údaj dvě kolonky, např. 氏名 a nad tím ふりがな, znamená to, že JMÉNO máte vyplnit v původním psaní v písmu Vašeho rodného jazyka (včetně diakritiky), a nad ně nadepsat co nejpřesnější fonetickou transkripci v katakaně. To samé platí i pro adresu a další údaje.

X k adrese v latině či jiných vlastních jménech a názvech uvedených v latině je vhodné nad ně nadepsat katakanovou výslovnost – obzvlášť když daný formulář na to má speciálně kolonku. Jde o přesnost, i vlastně o osvětu – aby Japonci správně dané názvy vyslovili.

X ADRESA: když celou Vaši adresu uvedete ve formuláři jenom katakanou – tak si představte, že Vám budou chtít poslat dopis poštou. Napíší tam adresu v katakaně, jak jste uvedli: myslíte, že takový dopis Vám Česká pošta dokáže doručit? Vždy musíte si být vědomí účelu.

! Adresu – napište v původní verzi, a nad to (v kolónce furigana) nadpište katakanovou výslovnost.

X Jedničku píšete jako japonskou sedmičku!

! Jednička je jenom svislá čárka.

X Sedmička musí být

! bez příčné čárky

X Formulář musí být informativní! Za latinkový název školy je vhodné do závorky krátce definovat, co za školu to je.

X ビスкупスゲー・キムナーディウム・ジュダイアール・ナド・サーザヴォヴ :  
Údaj ve formuláři musí být informativní!

! ジュダイアール・ナド・サーザヴォヴ市のビスкупスゲー・ギムナージウム  
(という) 高等学校

X ペプコという店 (店員)

! bylo by vhodné doplnit i místo, kde ten obchod je.

X hataraki-sugi-na

! hataraki-sugi-**no**

X kanzó-no išoku „transplantace jater“ – lepší bez –no:

! 肝臓移植

X hataraitai : -tai se napojuje na původní 2. základ (na rozdíl od –te, -ta, -tari)!

! hataraki**itai**

X Kiriru to Metodiusu – u cizích jmen bychom měli sáhnout po jejich znění v původině: byli to Řekové a jmenovali se Konstantinos a Methodios. Otázné je, co s Konstantinovým církevním jménem Cyrillus, jelikož je to sice řecké jméno (Kyrillos), ale polatinštěně (obdržel je v Římě). Já bych asi dal:

キリロスとメトディオス

X džimunažiamu: *gymnasium* v anglické výslovnosti („dži-“) v japonštině naznačuje anglický význam tohoto slova (Angličané podrželi původní řecký význam slova *γυμνάσιον*=tělocvična). V našem kulturním okruhu Střední Evropy se tímto slovem začal označovat jistý typ střední školy, tudíž bychom neměli zohledňovat anglickou, ale naši výslovnost. Navrhoval bych:

ジムナージウムという一般の高等学校 (nebo 中・高等学校, pokud jde o 8-leté).

X gúzen-de deatta

! gúzen-**ni**

X píšete špatně sedmičku! V japoštině :

! 7 – jenom tak jako je tato tištěná podoba, bez příčné čárky

X naše “v” nepřepisujte skrz B (to výslovnost hodně komolí), ale ヴ (nebo – úplně foneticky - ワ行)

X píšete 御社, já ten výraz neznám, ale rozhodně je správné:

貴社 <きしゃ> „ctěná (tj. „Vaše“) firma“

X píšete špatně jedničku a sedmičku! V japoštině :

! 1 - jenom svislá čára (bez levé “ručičky”)

7 – jenom tak jako je tato tištěná podoba, bez příčné čárky

X “Brod”: ブロツデウ stačí:

ブロツド

X Nihongo-kenkjúgaku – když myslíte zaměření studia, tak:

lépe: nihon-(kenkjú)gaku

X Nihongo-kenkjúgaku – když myslíte seminář/katedru jako oddělení Fakulty, tak:  
lépe: 日本研究科

X taičó-wa ii-kamoširemasen – To zní tak „opatrnicky“  
lépe: ... ii-**to omoimasu**, NEBO jenom prostě: -ii **desu**.

X deberopumento:  
! kaihacu (nebo další výrazy...)

X

X 15歳のときから(2011)から Závorka se vkládá mezi slovo a jeho partikuli:  
! 15歳のとき(2011)から

X přechýlující čárka, tečka či malé “cu” či malé samohlásky (za “wa”, “fu” apod) se píšou do posledního čtverečku spolu s písmenem, ne mimo mřížku. Podobně, když u “weitoresu” vyjde U na konci řádku, tak malé “e” se napíše k němu, ne až na následující řádek:

! ウエ  
イトレス

X Džibun-no te-de sagjósuru koto-ga manabaremašita. Toto znamená “byly naučeny věci” – čisté pasivum. Tu ale máte na mysli “já jsem se naučila (věci) – **mne** naučili (to-a-to)”, takže:

! ...koto-**WO** manabaremašita.

X ルハチョ ヴスケー- u “luhačoVské” se to “V” vyslovuje jako [f], takže lepší je to přepsat foneticky jako „f“:  
lépe: ルハチョ フスケー

X kjóši-no jó-ni hataraitte: POZOR na rozdíl mezi –TOŠITE a –NOJÓNI. Obě v češtině jsou “JAKO”, ale mají jiný význam:

1. –no jó-ni = jako = podobně jako = podobným způsobem, jako.

2. –to šite = jako = jsem něčím; v nějaké funkci

TAKŽE “pracuje JAKO učitel” nebude –no jó ni (což by znamenalo “pracuje tak, že to vypadá jako učitel”, “pracuje stejným způsobem jako učitel”), ale – TOŠITE:

! kjóši-**tošite** hataraitte...

X sakká-šite: nevím, že by existovala slovesa –suru s připojením ke sportům (když, tak je to silně hovorový slang). Proto:

! sakká( / tenisu / jakjú...)-**wo šite** / -**wo jatte**

X eigo-de hanasu jó-ni ošiete agemasu. Toto může znamenat několik věcí: 1. učím je v angličtině 2. učím je, aby mluvili anglicky.

! 1. eigo-**wo hanašinagara** ošiete agemasu.

2. eigo-**wo hanas(ite kurer)u** / **hanaseru** jó-ni...

X jaku-dačita: pozor na nepravidelný –T-kmeň spoluhláskových slovič!

! jaku-dattaX

X šita mae-ni: před MAE je 3. základ (i když mluvíme o něčem minulém!):  
! suru mae-ni

X Dakara.... naranakatta des. Vysvětlovací věty se zakončují –no desu:  
! ...naranakatta **no desu**.

X džótaču tame-ni: “tame” je svou podstatou substantivum, takže když se napojuje na substantivum, musí je vázat –no:  
! džótaču-**no** tame-ni.

X tecudai-šimasu. Takovéto sloveso neexistuje.  
! **tecudaimasu** NEBO tecudai-**wo** šimasu.

X お客様と... お会する.  
! okjakusama-**ni** o-ai-suru

X お会する  
! お会いする.

X arabskou 7 píšete špatně!  
! “sedmička” je jenom jedna ostře zalomená čára – bez příčného křížení! S naším křížením ji Japonci často vnímají jako “čtyřku”!

X Když píšete název v latině, je dobré za něj dát v závorce fonetický přepis v katakaně , plus případně překlad / vysvětlení!

X hoppu-no arubaito: japonština je “laskavá vůči příjemci”, takže v případě, když máme pochybnosti, jestli by “aite” jasně porozuměl, je lepší věc rozvíjet, aby byla jasnější. Třeba:  
**hoppu-no hatake** no arubaito, případně detailněji: **hoppu-no hatake-de hoppu-wo šúkaku-suru** (to iu) arubaito. (šúkaku 収穫 = sklizeň)

X Jméno: když máte ve formuláři na jeden údaj dvě kolonky, např. 氏名 a nad tím ふりがな, znamená to, že JMÉNO máte vyplnit v původním psaní v písmu Vašeho rodného jazyka (včetně diakritiky), a nad ně nadepsat co nejpřesnější fonetickou transkripci v katakaně. To samé platí i pro adresu a další údaje.

X k adrese v latině či jiných vlastních jménech a názvech uvedených v latině je vhodné nad ně nadepsat katakanovou výslovnost – obzvlášť když daný formulář na to má speciálně kolonku. Jde o přesnost, i vlastně o osvětu – aby Japonci správně dané názvy vyslovili.

X Když do “Gakureki” napíšete:

“OASOŠ Generála Františka Fajtla Lany (チェコ) “

tak – co si z toho má Japonec vzít? Nepoví mu to vůbec nic kromě toho „Čeko“! Proto  
! je za latinkový název školy vhodné do závorky krátce definovat, co za školu to je!

X Dakara ... : Je příliš hovorové na takovýto projev.

! **Desu kara**

X Akita-no Kokusai-kjójó-daigaku...: Japonština je v takovýchto údajích velice přesná. Jde o prefekturu - Akita-ken? nebo o město - Akita-ši? Navíc, některé univerzity mají místní jméno přímo jako součást svého oficiálního názvu:

Kjóto-daigaku, Ósaka-daigaku, Tókjó-daigaku,

Fukui-ši-ricu Daigaku 福井市立大学 – z názvu je jasné, že univerzitu financuje **město** Fukui.

Takže:

! 秋田市の, nebo 秋田県の, nebo – pokud je součástí oficiálního názvu – bez の.

X Dandan keiken-šitari

dá se i: keiken-**wo** **tottari** / -**wo** **acumetari**...

X ňjúša-itašitai-to omoimas.

lépe: **kiša-ni** **ňjúša-šitai-to**... 貴社に入社したいと

X ラジスラヴ : „Ladislav“ sa v slovenčine vyslovuje na konci s /-u/, preto:

lepšie: ラジスラウ

NB: v češtině je výslovnost /-f/, proto: ラジスラフ

X dono daigaku-ni ňjúgaku-šitai-ga wakaranakatta. U vedlejších opytovacích vět je povinné KA. Pádová přípona, vážící se k finálnímu slovesu (v tomto případě: „-GA WAKARU“) se většinou vynechává (může zůstat –WO, např. u „-WO širu“)

! –šitai-**ka** wakaranakatta. NEBO: šitai-**ka**-(**wo**) širanakatta.

X anata-no kaiša: “Vaša firma” – tu je “anata” velmi důvěrné. Neutrálne označenie druhej osoby je – **sočira**:

! **sočira-no** kaiša. ALEBO AJ: **kiša** 貴社

X anata-no kaiša-de watasi-no sózósei-wo ikaseru-to omoimasu. V oficiálnom písomnom styku je namiesto “wataši” lepšie použiť “džibun”:

! **džibun-no** sózósei...

X anata-no kaiša-de watasi-no sózósei-wo ikaseru-to omoimasu. To znie na japončinu příliš tvrdo.

lepšie: **ikašite mitai** to omoimasu. ALEBO: (trošku hovorovejšie) **ikasereba** to omoimasu.

X –**de**... cutomete

! –**ni** cutomete

X arabskou dvojku píšete z hlediska japonského nečitelně

! tu slučku Japonec nemusí pochopit! Japonsky je třeba dole udělat ostrý roh, a ne slučku.

X arabskou 1 i 7 píšete špatně!

! “jednička” je jenom svislá čára!

! “sedmička” je jenom jedna ostře zalomená čára – bez příčného křížení! S naším křížením ji Japonci často vnímají jako “čtyřku”!

X kotoba-wo benkjó-suru koto-ni šimašita. “Studovat jazyky” -

lépe: **gogaku**-wo benkjó-suru koto-ni šimašita. Nebo: **gogaku-gakušú-ni** kimemašita.

X daigaku-no džuken-wo ukemašita

! daigaku-wo džuken-šimašita

X senmon-wa nihongo desu.

! senmon-wa **nihongaku** desu.

X nacu-no aida-ni restoran-de hatarakimašita. “-ni” vyjadřuje jeden časový bod v průběhu delšího časového úseku. Tu ale mluvíte o trvající činnosti (hataraku), proto:

! nacu-no aida restoran-de...

X (arubaito...) resutoran-ni cutomemašita. “cutomeru” znamená spíš “být zaměstnán”, co se pro brigádu asi moc nehodí:

lépe: resutoran-**de hatarakimašita/-de baito-šimašita**.

X Odstavce je třeba odstavit! – i když píšete mimo genkó-jóši!

FORMULÁŘ: OK

X mějte pořád na mysli, že to bud čist Japonec, který nemusí umět ani anglicky, a moc ani latinku!

X když píšete adresu v latince, pište hůlkovým písmem. Psaná podoba je v Evropě v každé zemi jiná, a Japonci to nemusí pokaždé správně rozluštit!

X hon-wo jomu koto: ve formuláři

lépe: **dokušo**